

# **A quelles conditions la recherche sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme est-elle un champ spécifique ?**

**Geneviève Zarate, INALCO, Paris  
genezarate@yahoo.fr**

# **Une expérience personnelle de mise en place d'objets de recherche nouveaux**

**Expert au Conseil de l'Europe. 4 rapports  
préliminaires au CECR**

**Mise en place d'une équipe de recherche à  
l'Institut national des langues et civilisations  
orientales, Paris**

**Co-responsable avec D. Lévy et C. Kramersch d'un  
projet de recherche à finalité éditoriale : *Précis  
du plurilinguisme et du pluriculturalisme*,  
Editions des archives contemporaines, 2008**

- **Le champ de la recherche en langues comme espace symbolique internationalisé**
- **Les mutations d'un espace de recherche de plus en plus plurilingue et pluriculturel**
- **L'espace spécifique des recherches sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme**

# **Un champ symbolique (P. Bourdieu)**

- **Production intellectuelle = production de pouvoir**
- « **L'univers universitaire a cette particularité qu'aujourd'hui dans nos sociétés, ses verdicts sont surement parmi les verdicts sociaux les plus puissants. Quelqu'un qui décerne un titre scolaire décerne un brevet d'intelligence »**

*Choses dites, 1987, p. 114.*

# Conditions de production de la langue légitime

**Les usages sociaux de la langue doivent leur valeur proprement sociale au fait qu'ils tendent à s'organiser en systèmes de différences (...) reproduisant dans l'ordre symbolique des écarts différentiels le système des différences sociales. »**

**« la place que le système d'enseignement accorde aux différentes langues (ou aux différents contenus culturels) n'est un enjeu si important que parce que cette institution a la monopôle de la production massive des producteurs-consommateurs, donc de la conception du marché dont dépend la valeur sociale de la compétence linguistique, sa capacité de fonctionner comme marché linguistique. »**

*(in Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques, Paris. Fayard, 1982)*

# Le prix variable d'une langue

**« Les rapports de force dont le marché linguistique est le lieu et dont les variations déterminent les variations du prix que le même discours peut recevoir sur différents marchés »**

*Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques, Paris. Fayard, 1982)*

# **Langues comme capital symbolique**

**Langues identifiées comme étant sources de prestige social / Langues porteuses de stigmates sociaux. Ex : arabe / anglais**

**« Grandes » langues / « petites » langues. Ex : anglais / yoruba ; arabe littéraire, arabe marocain**

**Légitimité des pays où elles ont été apprises = légitimité de la compétence (anglais des USA / anglais des aussies)**

**Légitimité des institutions où elles ont été apprises**

**Ordre d'acquisition = prise (ou non) de risque plus ou moins grand (espagnol LV 1 ?)**

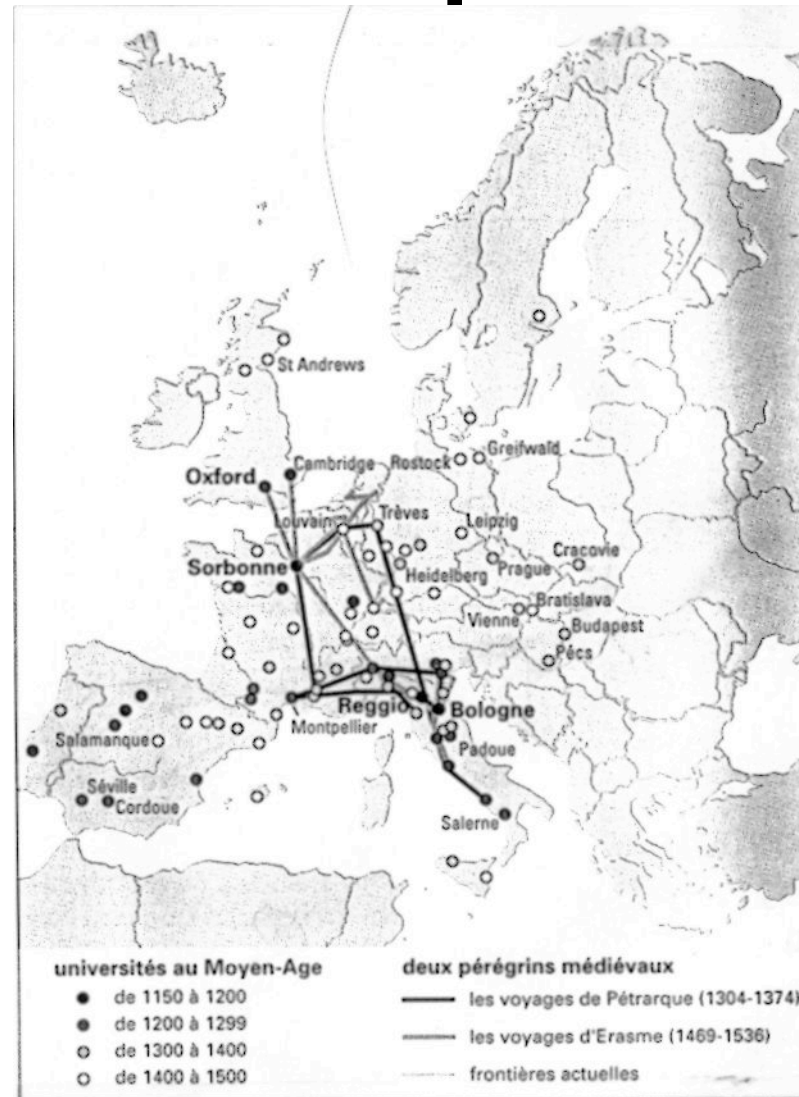
**Leur reconnaissance varie selon la logique des marchés qui étalonnent le poids des langues (chinois aux USA, en Europe, au Japon ; arabe en France / arabe aux Emirats)**

# **Le champ de la recherche en langues comme espace symbolique internationalisé**

# **Le champ de la recherche comme un espace symbolique en mutation**

- **Un espace collectif : la communauté des chercheurs**
- **Un espace à la fois égalitaire (les pairs) et hiérarchisé**
- **Un marché de la concurrence**

# La recherche comme espace européen



N° 12. Les « univers-cités » : l'Europe comme réseau d'échange du savoir nomade

# **Les langues dans l'espace européen de la recherche**

**Le latin, lingua franca de l'Europe des  
savants de la Renaissance**

**Les langues des grandes puissances dans  
l'Europe des nations du XIXème siècle**

**L'anglais langue de la circulation scientifique  
des idées dans l'Europe de la connaissance  
(2020) ?**

# **La recherche comme espace européen**

- **Une politique transnationale : 17 millions d'étudiants**
  - « mission intégrée d'éducation recherche, innovation en tant qu'élément des efforts déployés par l'Europe pour créer une société et une économie fondées sur la connaissance et pour améliorer sa compétitivité » (Commission européenne, 2007)
- **Processus de Bologne : construire un espace européen de l'enseignement supérieur avant 2010**

# **Le champ européen de la recherche comme un espace symbolique en mutation**

- **Research Assessment Exercise (Royaume uni)**
- **Agence d'Evaluation de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur (AERES)  
France**

# **Le champ international de la recherche comme un espace symbolique en mutation**

- **Le classement de Shanghai ou Academic Ranking of World Universities (Université Jiao-Tong)**
- **Le projet d'un classement effectué par l'Europe**

# **Les universités européennes confrontées à l'accueil des étudiants non-européens**

**Les étudiants chinois confrontés à la tradition  
gréco-latine dans l'espace européen :**

- ***Episteme / doxa* : deux formes de connaissance  
(Platon)**
- **L'éloquence latine (Cicéron) La *disputatio*  
(examiner point par point un question en  
pesant le pour et le contre), matrice de la  
soutenance orale de thèse**

# **Les espaces scientifiques internationalisés découvrent leurs singularités nationales**

- **Les philosophes des Lumières établissent un rapport critique au savoir au XVIIIème siècle**
- ***L’Aufklärung* en Allemagne**

# **Les mutations d'un espace de recherche de plus en plus plurilingue et pluriculturel**

Deux exemples : le Conseil de  
l'Europe, la politique linguistique de  
la France

# **Un acteur politique européen, le Conseil de l'Europe**

***De la *Division des langues vivantes* à la  
*Division des politiques linguistiques* (2001)***

**Du leadership du Royaume Uni – France –  
Suisse - Allemagne (1971- 2000) aux  
langues de l'Europe élargie (2000-)**

**Des langues vivantes aux langues vivantes /  
minoritaires / régionales / maternelles**

# **L'exemple d'un acteur politique européen, le Conseil de l'Europe**

**Experts / chercheurs**

**Un acteur d'influence dans et hors Europe**

**Un modèle incitatif (le CECR pour les  
langues, 2001)**

**Un objet de débat investi par la  
communauté universitaire**

# **L'influence du CoE sur la structure du champ des langues**

**Expansion du champ**

**Nouvelles hiérarchies : individu / société ;  
langues européennes et non-européennes**

**Internationalisation d'un modèle**

**Introduction de nouveaux acteurs, objets  
d'étude, modalités**

# **L'influence du CoE sur la structure du champ des langues**

**Un socle théorique commun à toutes les langues officielles de l'Europe**

**Les langues définies comme des objets éducatifs (des compétences)**

**Les langues définies comme des produits dont est la description standardisée**

**Les langues définies comme des objets marchands, alimentant un marché de l'évaluation**

# **Un exemple d'évolution du champ disciplinaire : la linguistique appliquée en France**

**Années 60-70**

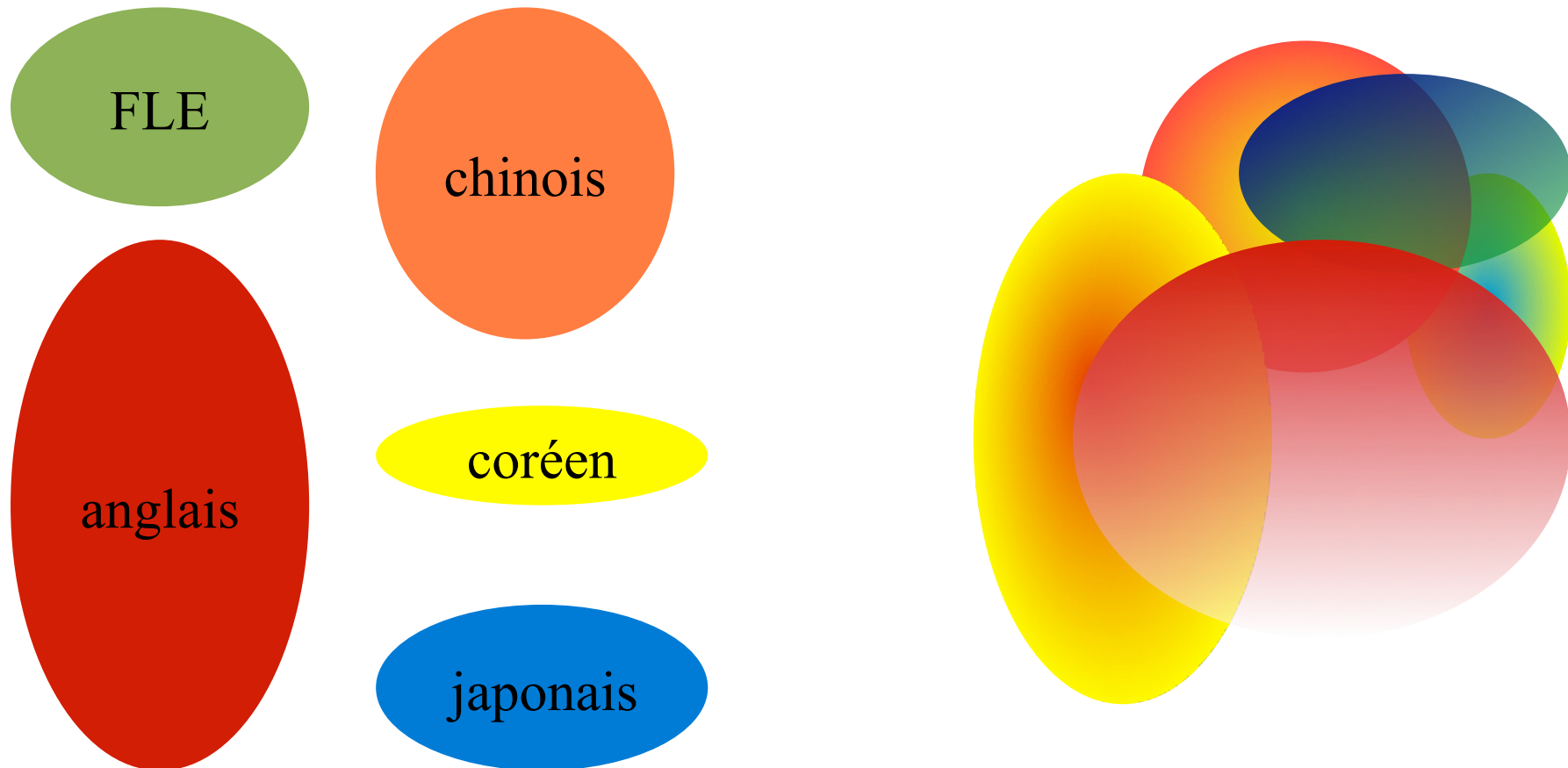
- **Linguistique ( Cours de linguistique générale Saussure, 1916 ; Martinet, 1965 Chaire de linguistique)**
- **Linguistique appliquée (*Centre de Linguistique Appliquée* de Besançon, 1958)**
- **Revue *Etudes de linguistique appliquée*, Didier, crée en 1961)**

# **Un exemple d'évolution du champ des disciplines : la linguistique appliquée**

**Années 60-70**

- **Travaux sur le lexique (B. Quemada)**
- **Français fondamental (1959)**
- **Méthodes structuro-globales audiovisuelles**
- **Formation des enseignants, diplômes d'établissement, diplômes nationaux**
- **La didactique des langues et des cultures comme espace autonome (R. Galisson, Université de Paris III)**

# De la didactique du FLE à la didactique des langues (70 et 2010...)



# **De la didactique des langues à la didactique des langues et des cultures**

- **Exemple d'une discipline qui se développe en Europe dans les années 50-60 : la sémiologie : Roland Barthes, Jean Baudrillard, Umberto Eco.**
- **La sémiologie entre dans l'espace de la didactique du FLE en *Mœurs et mythes*, Hachette, 1981**
- **L'anthropologie culturelle est une discipline obligatoire dans le diplôme national de la Maîtrise FLE, 1982.**
- **La revue *Etudes de linguistique appliquée* modifie sa couverture pour inclure « Didactique des langues et des cultures » (à la fin des années 90)**

# **Le modèle universaliste français**

**Horizon révolutionnaire : universalisme des Lumières et universalisme chrétien**

**Individualisme égalitaire : rationalisation administrative et homogénéité du territoire (E. Todd)**

**Refus de l'ethnique dans la République française : intégration nationale = communautés particulières ne sont pas reconnues dans l'espace public (D. Schnapper)**

# **Le modèle universaliste français**

**Dans la société française :**

**la maîtrise du français comme facteur d'intégration sociale.**

**l'imaginaire national : du peuplement par l'immigration (1958 à 1975) à la menace migratoire. Les catégories en usage : « non-francophones », « origine », la « seconde génération », « issus de l'émigration »**

**Hors de France, un habitus militant (E. Argaud) : le missionnaire laïque, la vocation du français à l'universalité, le rayonnement de la France dans le monde**

**Le modèle universaliste français confronté  
à la prise en compte de la réalité  
plurilingue et pluriculturelle  
L'exemple de la région Nord- Pas de Calais**

Pas une famille qui n'ait pas au moins un  
parent polonais (langue d'immigration)  
500 000 locuteurs de picard (langue régionale)  
80 000 locuteurs de flamand (langue  
régionale)

Fontaine G. *Le Monde*, 3 février 2010, p. IV)

**Le modèle universaliste français confronté  
à la prise en compte de la réalité  
plurilingue et pluriculturelle  
L'exemple de la région Nord- Pas de Calais**

**Douai, Lille : pièces sous-titrées en  
néerlandais**

**« politique linguistique calamiteuse » des 6  
universités de la région : pas de master en  
langue polonaise appliquée**

Fontaine G. *Le Monde*, 3 février 2010, p. IV)

# Le modèle universaliste français confronté à la prise en compte de la réalité plurilingue et pluriculturelle

## La revue *Le Français dans le Monde. Recherches et Applications*

- « les fondamentaux de la revue ont évolué, sans qu'ils y soient nécessairement explicités, même si la diffusion du français dans le monde reste son objet central. La revue témoigne depuis 1998 [\[1\]](#) des évolutions du champ du français langue étrangère, progressivement devenu une composante d'un espace infiniment plus large, non seulement hexagonal et francophone, mais en phase avec les langues et cultures du monde : langues vivantes, européennes ou non, enseignées en Europe et hors d'Europe, langues du monde transmises d'une génération à une autre par delà les migrations familiales, acquises hors de l'école, en situation de mobilité transnationale, sous la pression des mutations économiques et sociales. »
- « Dans cette perspective, votre revue va progressivement s'ouvrir plus aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde. »

In : Zarate G., Liddicoat T. (coord.) *Le Français dans le monde. Recherches et applications*. La circulation internationale des idées en didactique des langues, juillet 2009, p. 2, et p. 10.

[\[1\]](#)

# **L'espace spécifique des recherches sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme**

# **Les contraintes qui favorisent une diffusion monolingue de la recherche**

**Le champ éditorial**

**Les réseaux internationaux (exemple : AILA)**

**Le poids des bailleurs de fonds européens et internationaux**

**Les répercussions sur les bailleurs de fonds nationaux**

# **L'anglais langue dominante dans la circulation scientifique des idées**

**Le modèle prescriptif des sciences dures / la  
spécificité de sciences humaines et  
sociales**

**La recherche en langues piégée par ce  
débat**

# **L'anglais langue de travail commune**

**L'internationalisation des équipes de  
recherche, condition de visibilité**

**L'imposition des normes académiques  
anglo-saxonnes (bibliographiques,  
scripturales)**

**Mais peut-on avoir pour objet de recherche le plurilinguisme en ayant des modalités de recherche calées sur un modèle unique?**

**Comment structurer les modalités de recherche autour d'un objectif plurilingue et pluriculturel (références théoriques, organisation du discours académique, dépassement volontariste des contraintes monolingues) ?**

# **La possible composante plurilingue de toute recherche**

**Le travail en réseau international**

**L'intercompréhension dans un réseau de  
chercheurs**

**Une politique linguistique éditoriale  
volontariste**

# Un réseau de 90 chercheurs

**Zarate G., Lévy D.  
Kramsch C. (coord.)**  
*Précis du plurilinguisme  
et du pluriculturalisme.*

**Éditions des Archives  
contemporaines, 2008.**

**<http://www.eacgb.net>**



# **Mettre en débat de nouveaux paysages conceptuels**

- De l'apprenant à l'acteur social**
- Soi et les langues**
- Mobilités**
- Appartenances et lien social**
- Images, discours et représentations culturelles**
- Discours sur les langues et représentations sociales**
- Institutions et pouvoir**
- Histoire et modèles**

# ***Le Précis* comme expérience de recherche plurilingue et pluriculturelle**

**Le plurilinguisme , un objet de recherche à part  
entière**

**Le plurilinguisme et le pluriculturalisme, un  
champ à construire**

**Le dépassement volontariste des contraintes  
monolingues par des modalités de rencontre  
sur mesure, par des choix explicites  
d'ouverture des références théoriques, par une  
organisation innovante du propos académique**

# **Des contraintes progressivement surmontées**

**Cooptation progressive des contributeurs (projet,  
chapitres, « micro-entrées »)**

**Un financement à la fois « alternatif » (fonds  
France / Berkeley ; autres universités)**

**Une politique linguistique mono- / plurilingue**

**Des modalités de diffusion adaptées (version  
imprimée en français 2008 ; version en anglais  
diffusée sur Internet / vente par chapitre 2010)**

# Des résultats spécifiques

**Les espaces scientifiques peuvent avoir des singularités nationales**

**L'espace scientifique est mondialisé, mais la science n'est pas universelle**

**Cf Zarate G, Liddicoat T. (coord.) La circulation internationale des idées en didactique des langues, *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, juillet 2009**

# Des résultats spécifiques

**Un curriculum plurilingue et pluriculturel des chercheurs engagés dans le projet**

**<http://precis.berkeley.edu>**

**Un principe acquis en sciences sociales : expliciter comment le chercheur est engagé vis-à-vis de son objet de recherche**

**Un principe cohérent avec le *Précis* : chapitres *Soi et les langues, Mobilités et parcours, Institutions et pouvoir***

# La transformation des concepts d'un contexte linguistique à un autre

*En français*

- Linguistique appliquée
- Pédagogie
- Didactique

*En anglais*

**Didactics (= dogmatique)**  
**Education**  
**Teaching and learning**  
**Pedagogy**  
**Method(s)**

# **Les risques scientifiques d'une langue unique pour la circulation des idées**

**L'écrasement du contexte historique et  
social dans la circulation des idées**

**La minoration de la pensée alternative**

**Le risque de la « pensée unique »**

**La paradoxe de toute recherche dont les  
langues sont l'objet**

# **L'espace scientifique est mondialisé, mais la science n'est pas universelle**

- **L'espace des disciplines a son histoire propre et son histoire comparée**
- **Des disciplines peuvent se périmer (linguistique appliquée, didactique du FLE), d'autres peuvent émerger (didactique des langues)**
- **Les idées se transforment en circulant d'une langue à une autre**

# **L'espace scientifique est mondialisé, mais la science n'est pas universelle**

- **Les modèles scientifiques dépendent aussi des sociétés dans lesquelles ils s'inscrivent.**
- **Les concepts passent d'une langue à une autre en se modifiant.**
- **La didactique des langues est aussi dépendante de ces règles.**

# **Comment valoriser sa recherche dans des contextes pluriculturels ?**

- **S'adapter à des codes universitaires différents (déontologie, codes de l'écriture scientifique, hiérarchie)**
- **Convertir la plus-value scientifique de ses travaux en fonction de multiples contextes scientifiques**
- **Savoir transposer son univers conceptuel dans chaque contexte**

# **Qu'est-ce qu'un chercheur intervenant dans un espace universitaire plurilingue et pluriculturel ?**

- **Il s'inscrit explicitement dans une communauté scientifique (locale, nationale, transnationale, etc.) et linguistique**
- **Il est un médiateur entre son espace de recherche national et les autres espaces scientifiques entendus comme plurilingues et pluriculturels**
- **Il produit de l'innovation : il est à l'écoute des évolutions internationales de son champ de recherches, maîtrise le bouquet de disciplines sur lequel il s'appuie, nourrit de ses résultats l'actualité internationale des débats.**

*Enseigner une culture étrangère*  
accès libre de droits sur le site

[http://www.plidam.fr/liens/  
publications/files/ensei-cult-etran-  
Zarate.pdf](http://www.plidam.fr/liens/publications/files/ensei-cult-etran-Zarate.pdf)